

**REGNSKAPSKOMMENTAR**

**LULEÅ LAPPMARK**

**1617.**

Lenvik Museum

Wolffmanns rög affläggis Cristobornes Nicolaj Predicant  
Lilla Lufft Anders Andersson fondom fängda thur sammans  
Nitz Nefas i Borslagers Lundsman i Lilla sorten blifst afhan  
y i grann Lundsman i Fsta sorten, af Anders Krüka: Sund  
af hur modigärom raktwolligt, ind rög i fördarna som tur 6:7  
varom fiölgastig. No: nitz: trotitansers af lufftunge förständig  
Ringsalt Stages till Lilla Lufft, till att rötta füng sam  
und lufftunge thur sammansidig förgandade, det blif datta  
affläggis: thursammansidig bestelt som fiölg: Sätt har hann  
ny plattans rög fiögt af nitzs Ramm, det bröklade han rög  
bybäranda lufftunge aynt bösma, efter thurs rög bybäranda  
guldhan abdelat Rammens öfnarans nitz Rammens bösma, thur  
nitzt lufftunge hann af bürke röt Rammens bösma aynt af  
Müll s: af Rätt Rammens ähu, det undan thur fastigdoms  
fanz foz Lufft s: att många öfnidigsta s: att Rammens tididig  
för thur stöfke fastigdoms skill, thur smadade sin statt nitz  
androm thur siödana war felen som det fastige fiöll Rinn  
de hann till rögge oög af äldar hafur warnt bürklig  
samliga sandade grüplin, warstgüder, och thur füngdoms  
ffz inke gods tagit, de gods hann intz fast af dem, och Ma  
gods gifund sig till flingtan of dragit till fiöfydan, röt  
waro alla lufftunge ädmirärligam bürfallandab till füng  
dan agög, att rög war thurs stara nitz fastigdoms af rög  
riygfar gisus ab rög N: harre af Rammens of Rögge  
harre undandärligam tickanna, att hann R: nitz rög  
digt will lindre thur statt, af fördolat dem att dem  
om blifur rög dem gambte ordning, som thurs för

Bekennes wii efterschne. Christophurus Nicolai Predikant vdi Lulå lapmrk. Anders Anderssonn fordom fougde ther sammested, Nils Nilsson[;] Börsbynn[,] Lenzman i Lulå socken[,] Oloff Olssen på Graven[,] Lenzman i Pitå sockenn, och Anders Kruke i Sundbyn[,] och her medh görom wetterligt, dedh wii i forleden winter .617 warom fiölgachtige Ko. Mtz. Tro tienere och Lapfougde förständig Reinholt Steger till Lulå Lapmrk., till att wetna huad ham medh Lapperne thär sammestädz bestelt som fiölgr.

Först bar hann vp skattenn vdi fisk och någre Reener, Och brukade han vdi vpbärande Lappernas eget bösmåll, efter theras eget begärandh huilken aldeles kommer öfvereens mz Cronenes bösmåll[,] wicht och Mååll så och Rätt Cronenes Aln.

Och meden stoor fattigdoms fantz hoos Lapne. så att många eii fördrriista sig att komma tilstädz för theres störste fattigdoms skull, vtann sendede sin skatt mz androm vdi sådana perseler som dee fattige fälk kunde komma til wege och af ålder hafuer waredt brukelig[,] somlige sendede gråskin, reensshuder, och huar fougden thz icke hade tagit, då hade hann intz faat af dem, och vtan hade gifuedh sig till flychten och dragit till siösiiden,

widere waro alla Lapper ödmiukeligenn bönfallendes till fougden och oss, att wii wele thäras stora nödh, fattigdom och elendigheet gifue alz wår N: Herre och Konungh och Riickzens Herrer vnderdåneligenn tilkenna, att Hans K: Mtt. Nådigs will lindre theras skatt, och serdeles att dee må blifue widh denne gamble ordning, som theres för-

fändar of thā sēlfur tēfōrēndē Gafur Gafur, Nāwēn dē  
Gūldēn lēy sām iohē Gafur sīk utt gīfūr i p̄katt, mī  
wēgōrē andrē fōrjōlār sām ārō grēplē utt tīmbōr fūr nū  
½ p̄katt, nū wād wōrē fūr ½ p̄katt nū wātūr allēr mīng  
fūr ½ p̄katt, dān ~~āftēr utt lēy fūr sām dōand Gīd fūr 2 tē~~  
wād dōand fūr sām ½ p̄katt tād wēgōrē fūr nū ½ p̄katt, dōrēft  
of lēy fōngdām of mīngōm fōrtīgōm Gafur mōst wēlārē p̄katt  
tām, allēst Gadr Gūm utt fāt of Gām, dār bōgāndē of  
Vndōndūndlīgōm, utt fōngdām sām utt lēy māmōm of dār  
12: Nāmōdōm, mūtē Jānkē dārē Māntuall, utt Gīar  
of nū āftēr sām Gām ār Mām tēll mī gōrē p̄katt,  
Gāst mūdān sōmlīgē gōrē fūr mūtē. S sām līgē fōrtīgōm,  
mīngōm wēfōrtīgōm Gafur fōngdām fūr thānē stōrē grātē  
of bōwē p̄katt tēgī fōngdām mūtē of thānē p̄katt sām sīg tēll  
— 9. tē bōlōgōr āftēr sām i bōrdōm fūr mūtē, of ār sū,  
dām tēgīft iohē fūr ānōgōr ārsārd, ān fūr thānē stōrē fāt,  
tīgōm p̄katt, sū fōmūt dār iohē p̄kattē wīnā, allēr of  
mīgō allōm of wēgōgīfūr sūr lōnd of tīgōgōrē blōfōr, fūr of 2  
āfōr wīndē. fūr of ½ āfōr dādā, Gīnd p̄kattē mūtē tēllō mūtē  
sū wātūr: fūr wātūr fūr tē mīngōm mūtē mūtē, wīngōrē  
tīgō mūtē p̄kattē mūtē i dāmōr dādā lēy Gafur mūtē sīg  
tāt, ān dādā ār, of sū: utt fōngdām iohē nū Mādē allēr  
bōrdōrēf allēr fōrtīgōrēf allēr nū Jārk fōrd tēll dīgō  
allēst mīngō wātūr of mīngōrē bōrdōrēf of mīngōrē fūrē wātūr  
wātūr, sū of wātūr fūrē wādē wātūr, Gūldēn p̄kattē mūtē  
fōrē mūtē mūtē sīg of dām of dādā of 2 bōrdōrēf wātūr  
Gafur fōrtīgōrēf, iohē utt dādā Gafur fāt sūr fūrē i  
mūtē mūtē iohē fōrtīgōrēf thānē gōldōrēf allēr bōrdōrēf, thār  
gōd mūtē, Gafur lēyōrēf iohē mūtē dīgōrēf p̄kattē mūtē  
wātūr wātūr gōldōrēf, dādā bōrdōrēf p̄kattē mūtē mūtē  
gōldōrēf, fūr dām Gōrdē of dīgōrēf tīgōm sūr gōldōrēf wātūr  
of mīngōrē tīgōrēf tēgōrēndēf Gafur wātūr. thār dāmōrēf lōnd,  
mūtē, sūr wātūr gōldōrēf Gafur Gūldēn fōngdām wātūr mūtē  
Gafur tīgōrēf Gafur mūtē sīg i lēy fūr iohē tēll dīgōrēf  
wātūr allēst āftēr of bōrdōrēf Gāndōll of wātūr,

fäder och thä sielfue tilförende haft hafue, Nemligen att huilken lap som icke hafuer fisk att gifue i skatt, må utgöra andre perzeler som äro gråskin[,] ett timber för een  $\frac{1}{2}$  skatt, een Reenshud för 2 lpd.[,] een ox Reenn för een  $\frac{1}{2}$  skatt[,] två wayor för en  $\frac{1}{2}$  skatt, derefr. och lapfougden af någrom fattigom hafuer most vpbäre skattenn, elliest hade hann intz faat af them, dee begärende och 12 i Nempden, måtte Jänke deras Mantaall, att huar och een efter som hann är Mann till må göra skatt, hälst medan somliga göra för micket och somliga förliitet, någrom vttfattigom hafuer fougden för thäras stora graat och bööns skull tilgiftedt någit af theres skatt som sig till – 9 lpd. belöper efter som i bredden förmäles, och är sådann tilgift icke för annan orsaack, än för thäras stora fattigdom skeedt, så frempt dee icke skulle ryma, eller och mz allom öfuergifua sit landh och tiiggere blifue,

En och  $\frac{7}{8}$  ähre rymde, En och  $\frac{1}{2}$  ähro döda, huadh skinwarur tilkommer så weet/: snarest sagt:/ ingenn menniskio minnes, ringare och mindre skinwarur i denne Lulå lapmrk. hafue nåsin syntes, än dette år, och så: att fougden icke een Mårdh eller Korsreef eller Swartreef eller een Järf feeck till Kiöpz allenas någre vttrrar och någre biörnar och någre små wargvnge, så och widh fem röde refuer, huilken skinnwarur engör förminskningh sig af denne ostadige och bliida winteren hafuer förorsaket, i thz att diuren hafue faat sin födhe i marcken icke sökandes thäras gildrar eller bruck, ther hoos medh, hafue Lapperne icke kunnat kiöpa skin warurne widh westerhåfzsiösiido, dedan bäste skinwarurne komma pläga, för den hårde och dyra tiidenn som gudh bettere nu på någon tiidt tilgörandes hafuer waredt vdi denne Landzände,

sitt egit godzet hafuer huerken fougden eller någon hans tienare haft mz sig i Lapmrk., icke till dedh ringste vthan allenest achtet och brukat Cronones handell och wandell,

Uf Guds nåd og barmherticheit vilck vi alle ringe for alle de sielige saale  
an de som vellyst vaer, og late der sig mig sin fædres fæle: Røn-  
galdt Hages velle viiga, Dog om nogen findes allea fram  
Comer som amorskade brættar så är thes ingans  
samning med, At ut thoms fægtis Long sandfordis  
är af Rönigaldt Hages lagfængden plassen Hærfælar Ny:  
Lundt Hafnes så ut ut detta fægtis alt så är i samning  
fægtis som fægtis står, Det till migra viffo fattis  
vå vira vira signatur af boomærke Hærfælar  
förm Datum auld Ryttsbærgen Hærfælar  
1587

Och hade lapperne icke till dedh ringeste att beskylla hand änd thz som erligt war, och låta dee sig mz sin fougde förbde. Reinholt Steger wäll niöga, Och om någon finnes eller framkommer som annorledez berättter så är ther ingenn sanningh medh,

Och att thenne förshne. Lengd sandferdig är och Reinholt Steger Lapfougden skatten thereafter vpuredt hafuer så och att detta förshne. Alt så är i sanning förhandlet som förshtt. står, des tillmehra wisso settie wii våra egne signeter och boomärke her nedenn före,

datum Lulå Kyrkiobordhen then .... Åhr 1618. (Segelvern)

Lenvik Museum